

lleuo francisco Domingues cosmografo que por mandado de su magestad vino a estas probincias el año passado de myll e quinientos y setenta y seys años etcetera; ayudo a hazer esta Relacion gaspar antonyo yndio natural del pueblo de many de la corona Real gramatico y ladino en lengua castellana, vezino desta çiudad de merida—*Joan de Paredes*—(Con su rúbrica.)

## XVII.

*RELACIÓN DE QUITELCAM Y CABICHE.*

*yñigo nieto.*

En la çiudad de merida Provincia y governacion de yucatan yndias del mar oceano a treze dias del mes de hebrero de mill y quinientos y ochenta y un años yo yñigo nieto vezino desta dicha ciudad y encomendero en ella Respondiendo a los capitulos de la ynistruçion de las Relaciones que su magestad manda hazer que geronimo de castro scriuano de su magestad vno de los del numero desta dicha çiudad dió a mi el dicho yñigo nieto por mandado del muy Illustre señor don guillen de las casas governador por su magestad en estas dichas provincias digo y declaro lo que se sigue aviendo tratado y consultado algunas cosas dello con algunos yndios

viejos naturales destas provincias y con el casique y prensipales de los pueblos de my encomienda

4 r. toda esta provincia de yucatan es montuosa y pedregosa y asi se anda con mucho trabajo a caballo porque se gasta herrage a qualquier parte que caminen y ay nesidad de estar sienpre vien herrados los caballos — no ay Rio en toda ella ny fuente alguna aunque se hallan algunas fuentes sueltas y ojos de agua en la playa de la mar y se tornan luego a sumirse y no se aprovechan dellas por no estar poblados los lugares donde se hallan las aguas que en elas se ven son de posos hechos de los yndios antiguos y de los españoles despues que tienen poblada la tierra y donde quiera que caban hallan agua por ser toda la tierra vna peña en otras partes veuen de aguas de cuebas que algunas dellas tienen mucha cantidad de agua de mas de quinze o veynte brasas de hondura y se crian algunos peses en ellos tiene de entendido questas aguas corren por debajo de tierra y son rrios que ban a parar a la mar

5 r. Los pueblos de quitelcam y cabiche de mi encomienda quando los dieron en encomienda a pero hernandez nieto mi padre que santa gloria aya estauan poblados y desparramados en siete v ocho pueblos y al presente estan en los dichos dos pueblos de quitelcum y cabiche el casique mas prensipal destes pueblos y el que dio la ovidençia al capitán fue vn yndio llamado alcucan que era como



caudillo o capitán general de los dichos dos pueblos el qual dejó vn hijo llamado francisco cam y despues deste governo vn yndio casique y prensipal del dicho pueblo llamado gaspar cahum y por fin y muerte deste susedio vn hijo suyo llamado pedro cahum el qual gouierna al presente el dicho pueblo de quitelcam de mi encomienda y el otro gobierna francisco peche, los quales dichos yndios de mi encomienda procuraban y fueron los que mas procuraron que vuese frailes de la orden del señor san francisco que dotrasen los naturales de la comarca y se poblo el monesterio de ysamal questa dos luegas del dicho pueblo y luego el monesterio questa en el dicho pueblo de tecanto que al presente es cabesera de la dotrina de la provincia y comarca solian ser seiscientos yndios y al presente son quatrocientos y tantos yndios trebutarios es la tierra de quitelcam y cabiche y su comarca muy buena para los naturales y el pueblo es llano de pocas piedras alegre y tiene sus calles trasadas y su plaza rredonda quadrada y el dicho pueblo de quitelcam de mi encomienda tiene vna yglesia con su capilla de cal y canto y de madera y donde los rreligiosos de la dicha provincia ban a pedricar y dezir misa a los naturales della los dias de fiesta.

r. y el dicho pueblo de quitelcam como arriba tengo dicho tiene su yglesia capilla y campanas y ornamentos para dezir misa con algunos yndios cantores que dizen las oras del dia y ofizian el oficio

de la misa—se coje mucho mays en la comarca frixoles y agi y otras legumbres y muncha miel y sera esta comarca no es muy montuosa a causa de las labranças y mieperias de los naturales — en algunas partes de la tierra an venido los naturales a muncha deminucion quieren dezir que a sido la causa averlos mudado de sus asientos que por ser gente tan miserable y de muncha ymaginacion venian a enfermarse y morir los pueblos de la costa son los que an venido a mucha mas deminucion que los demas y entiendese que vna de las prensipales causas a sido comer malas comidas como el comer el pescado con poca sal y beuer vn verbaje que se llama cacao que se haze de vnos granos y el no tener de costunbre beuer atol a las mañanas que vn genero de beuida que vsan los de la tierra adentro hecho de masa y de mays i como poleadas que verbaje muy sano — toda esta provincia tiene vna sola lengua de maya de vna ciudad llamada mayapan que fue la ultima poblason que tubieron los naturales que a su quenta dellos avra que se despoblo ciento y sinquenta años

11 r. los pueblos de quitelcam y cabiche son sugetos a esta ciudad de merida que dista della el dicho pueblo dies leguas desta dicha ciudad.

12 r. tiene el dicho pueblo de quitelcam otros pueblos a la rredonda a la parte del Norte a tecanto vna legua a tiscocho media legua a teya vna legua y suma tres leguas, y al oriente cacalchén y tanvien



a eguan a la vanda del sueste tiene al pueblo de yçamal dos leguas y a la parte del poniente a bocabo questa dos leguas del dicho pueblo de quitelcan — en el dicho pueblo de yçamal que dista del dicho pueblo de mi encomienda dos leguas esta vn monesterio de frailes françiscos segun queda dicho ques otra cabesera de dotrina la qual fue poblason antiquissima en la qual avia vnos ydificios antiguos de boueda de cal y canto de mescla fortissima que mas prensipal dellos entre los otros estaba vn asiento alto hecho a mano que suvian a el por mas de çiento y sinquenta escalones vien agros que cada escalon ternia mas de media bara de medir y el edefiçio densima miraba al norte y ensima avia tres paredones como torres de grande altura e la mas alta dellas a la parte del sur y las otras dos no tan grandes asia el oriente y del poniente y en las dichas torres estaban hechas vnas figuras de argamasa con estatuas que paresian gigantes armados con su rrodelas y morriones y ansi dizen los naturales que los que edificaron los dichos edifiçios fueron hombres de mayor estatura que los deste tiempo andando el tiempo fueron vensidos los moradores del dicho pueblo por Ra Ru pacal y vien capitanes balerosos antes de la poblason de mayapan y que los que poblaron este asiento se llamava Kimch Kabul y Rinich RaRmo y otros de donde desienden los xoles y moesycoyes yndios asi llamados en esta provinçia despues de muchos años tubieron su

asiento en el los cheles que fueron señores de la provinçia de yçamal a quien eran sugetos los dichos pueblos de quitelcan.

r. el año de cinquenta estando los rrelixiosos del dicho monesterio deshaziendo vno de aquellos ydificios hallaron vn sepulcro de estraña grandeza y junto a el vna tinaja muy hermosa llena de senisa y vn pedaso de xarro de piedra de alabastro y abra doze o treze años que cabando en el dicho pueblo en un poso de tecanto de la dicha provinçia se hallo vn sepulcro a donde se hallo vna espinilla de vn difunto que tenia mas de vna bara de medir y sin estos ay otros muchos edifiçios en la tierra que los naturales aplican vnos dellos a sus antepasados y otros a estrangeros y los vnos y los otros eran gentiles y adorauan ydolos y los naturales tienen que vuo gigantes en esta provinçia por la sepulturas que an hallado en ella estraña grandeza

13 r. El pueblo de tecanto segun la lengua de los naturales se ynterpreta carrizal y el de tepakan o testipakan segun la lengua de los yndios quiere dezir lugar de tunas, ques vn arbol donde se cria la grana.

14 r. En vn tiempo estaba toda esta tierra debajo del dominio de vn señor estando en su ser la ciudad antigua de chichenyca, a quien fueron tributarios todos los señores desta provinçia y avn de fuera de la provinçia de inxico quauthemal mdnana y otras provinçias les enviauan presentes en señal de pas y amistad y andando el tiempo estando



poblada mayapan quando se hizo señor della tuexico — con la mudança de los tienpos se fueron mudando las costumbres hasta que cada provincia y pueblo vino a tener señores y casiques particulares y ansi quando los conquistadores vinieron a estas provincias hallaron muchos señores y las provincias dibisas, era el tributo que pagaban poco que era vna gallina cada año y alguna miel y algunas piernas de paties rropa menuda enpero seruian a los señores en las guerras quando se ofrësia con sus personas — los naturales destas provincias fueron grandes ydolatras, espesialmente los señores y prensipales adoraban ydolos de piedra madera y barro y ofrezian ensiensiõ de la tierra piedras presiosas y plumages corasones y sangre de hombres hanimales que le pedian la salud y buenos tenporales—Dizese que los primeros pobladores de chichenisa no fueron ydolatras hasta que Rul Ran capitan mexicano entro en estas partes, el qual enseño la ydolatria—õ la nezisidad como ellos dizen les enseño a ydolar — tubieron notiçia de vn criador de todas las cosas de la criacion del sielo y de la tierra y de la cayda de lusifer de la ynmortalidad del anima y del sielo y del ynfierno y del delubio general tenian que ninguno podia yr al sielo bueno ni malo sino eran los sacrificados a los ydolos — y a esta causa hazian munchos sacrificios a sus ydolos para que le alargasen algun tanto de las vidas y no fuesen tan presto al ynfierno—

no adoravan ni hazian sacrificio al criador de todas las cosas por los munchos profetas falsos que a cada paso lebantavan los naturales antiguos fueron enemigos de bicios espesialmente de la carne castigauan a los adulteros con pena de muerte a el y a ella comian sola una ves al dia a puesta de sol no comian carne | si los dias que hazian fiesta no comian carne vmana ni vsaban el pecado nefando dizese que un tutulgi señor de mayapan por hallar culpados algunos yndios en este pecado los mando quemar viuos en vn horno de cal y canto que para ello mando hazer casabanse ya honbres y los sacerdotes y señores eran de gran austinencia bautizabanse con siertas serimonias y se enterraban con otras serimonias — eran amigos de bino que hazian de miel de abexas y una corteza y ansi lo son los mas dellos el dia de oy de castilla aunque dizen quel otro era mas sano para los naturales todas las buenas costunbres se an venido a perder con el tiempo.

15 r. trayan guerras vnas provincias con otras y su pelear era con arcos y flechas con lanças y rrodelas—el traje que lleuavan en la guerra era yr los mas dellos desnudos envijados de negro y con los cabellos trançados y con plumages el traje que comulmente trayan en esta tierra era que los barones trayan cubiertas sus verguenças con vnas vendas hechas de algodõn que daban munchas bueltas al cuerpo trayan una xaquetilla de algodõn sin man-



gas de munchas colores y vnas mantas delgadas que traian por capas con un nudo al hombro trayan los cabellos de la cabeza cortados sino eran los del colodrillo que los dejavan crescer y coxianlos con vn ñudo de plumas y de algodón el calzado era de cuero de benado y de penequen como sandalias y las mugeres trayan vnas mantas de algodón de munchas colores cubiertas de la sintura abajo y por gorguera vna rredecilla como escapulario que algunas vezes seruian para coser el cabello y trayan la manta suelta con que cubrian el cuerpo andaban descalsas y lo tenian por onestidad horadauense las narizes y las que podian trayan por el agujero medida una quenta de anbar y los barones y las mugeres se horadaban las orejas y trayan orejadas en ellas y se labrauan el cuerpo por uien padecer como las mas vezes andauan desnudos—el traje que comunmente vzan el dia de oy es de camisas de algodón y saragueles y calzados dello a su vzo y algunos dellos andan a caballo las mugeres traen vnas camisetas sin mangas que llaman guaipil y sus tocas de mantas de algodón—los mantenimientos de que vzan los naturales son de los que se dan en la provincia que son mays frixoles axi calabasas y otras legumbres que con poco trabajo se coxen en la provincia si acuden buenos temporales y al contrario si faltan las aguas esta tierra pareçe auer sido vien poblada antes de agora y ansi en toda la tierra ay señales de auer sido poblado y senbrado los na-

turales dizen auerse despoblado por hambre y mortandades.

17 r. los dichos pueblos de quitelcam estaban poblados en unos asientos llanos y alegres y sanos para los naturales y donde con poco trabajo coxen el mays y frixoles y demas legumbres y sera y miel segun queda dicho.

18 r. en estas provincias no ay sierra ninguna sino sola vna cordillera que siñe la vna parte de la tierra que cae a la parte del sur y atrabesando ba a otras partes fuera de la provincia esta poblada de la cordillera la parte que cai hazia el norte aunque de la cordillera adelante hazia el sur es mejor tierra y no esta poblada por falta de aguas que donde ay menos piedra los posos son mas trabajosos de hazer por estar apartado de la mar.

19 r. en algunas partes ay lagunas de agua las quales no tienen los yndios por sanas y asi no se hallan pobladas.

20 r. en toda la costa de la mar que cai al norte ay salinas de las quales se saca cada año cantidad de sal para esta provincia y otras partes, en tiempo antiguo y agora son comunes porque todos los pueblos de la provincia van por sal a las dichas salinas—y es la sal buena y blanca—asimismo las tierras son comunes y no avia moxon sino era de una provincia a otra y por esta causa avia pocas vezes hambre porque senbrauan en muchas partes y si el tiempo acudia en vna parte no dexaba de



acudir en otra despues que ay españoles en la tierra ban perdiendo la costunbre con las demas buenas costunbres que solian tener porque en la tierra ay mas vicios el dia de oy de çinquenta años a esta parte.

30 r. Comunmente los yndios hazen sus casas de madera y barazon cubiertas de paja y de hojas de palmas que en algunas partes ay en abundancia avnque pudieran hazellas de piedra por auer mucha en la tierra dizen que lo hazen por mas sano viuir en las casas de paja que de piedra por causa de las calores que haze desde el mes de abril hasta setiembre. En munchas partes de la prouincia ay muchos edefisios y bien labrados de cal y canto y algunos tan curiosos que casi no parece la mescla por la juntura de las piedras las mas de las casas miran al oriente al norte y al mediodia y ningunas al poniente sino eran oratorios v tenplos que algunos miran al poniente e algunos el dia de oy hazen sus casas como españoles eran tambien los antiguos amigos de bibir en alto como se ve en las mas de las dichas cassas antiguas.

r. Las contrataciones desta tierra especialmente entre los naturales son pocas el trato es de mantas de algodón çera y miel y sal que se lleva a Mexico y honduras y otras partes de donde traen cacao y rropa para yndios el dicho cacao es vn grano como almendras de que vsan de moneda en la tierra y se haze brebaje dello los naturales pagan su tributo

en mantas de algodón mayz y gallinas çera y miel ques de la cosecha de la tierra.

r. En las demas cossas toncantes a los sitios temperamontes y alturas y otras cosas particulares de la tierra me rremito a la descripcion de la tierra que lleuo francisco domingues cosmogrofo que por mandado de su magestad vino a estas prouincias el año passado de 1576 años le ayudo a hazer esta rrelaçion gaspar antonio yndio natural del pueblo de mani de la corona rreal gramatico y ladino en lengua castellana vezino desta dicha ciudad de merida=*yñigo nieto*=(Con su rúbrica.)

## XVIII.

## RELACION DE OSCUZCAS.

*hernando muñoz çapata.*

de la rrelaçion que su magestad manda que se haga de las cosas destas probincias de yucatan por vna ynstruccion ynpresa en molde que el muy ylustre Señor don guillen de las casas governador destas prouincias me mando dar ques esta que va por cabeça vista y leyda por mi hernando muñoz çapata vezino desta çibdad de merida conquistador destas prouincias es lo siguiente

la cibdad de merida esta asentada en vna provin-